

聊齋故事選

第一輯



許君遠譯

上海文化出版社

前言

蒲松齡，字留仙，別號柳泉，山東淄川縣人，生於一六三〇年（明崇禎三年），卒於一七一五年（清康熙五十四年）。『聊齋』是他的書齋名。

蒲松齡是一位偉大的文學家，『聊齋誌異』是他的主要作品。這部古典名著一共包含着四百四十五篇短篇故事，其中大部是談狐說鬼，實際是他藉狐鬼來刻畫人情世態，以達到無情地抨擊舊社會種種罪惡的目的。在這些故事中反映了他對統治階級的極端憎恨，而對善良的人民則寄以深切的同情。他很早就中了秀才，參加過多次的鄉試，直到八十一歲（康熙五十年，公元一七一一年）上才選為歲貢生。以他的能力，連個舉人也中不了，這說明了科舉制度並不是爲了選拔真才實學，而是用來束縛讀書人的思想，使他們安心爲統治階級服務的工具。

蒲松齡屢試不中，潦倒一生，但是多少次的考試給了他體驗生活的機會。他目擊了考場中的黑暗現象，主試者的昏庸無能，貪贓枉法，以及應試生員形形色色的醜態。本輯選譯了有關這方面的故事十八篇。其中『仙人島』和『苗生』是諷刺一般只知讀『房書名稿』的士子，『仙人島』裏的王勉，何等自命不凡，結果被一個垂髫小女攻擊得無地自容；『苗生』裏面的幾位秀才，刺刺不休地互誦互讚，妄自得意的試卷，使老虎聽得不耐煩起來，發了脾氣，將他們撲

殺洩忿。

『王子安』『楊大洪』『書癡』『冷生』『郭生』等篇主角，都是一堆沉淪在科舉制度泥淖中的可憐虫。有的被狐仙耍弄，有的嘔食入膈而成病，有的變成連夫婦之愛也不懂得的書呆子，有的中了八股文的毒害而發狂，有的是依賴狐仙，自己毫無主見的蠢貨。

『于去惡』『司文郎』『葉生』『褚生』『周克昌』等篇，對科舉制度的諷刺、抨擊又進了一步。這些人都是在陽世裏未能得志，成了鬼還想借活人在考試中顯顯神通。有的僥倖如願以償，有的仍舊鬱鬱失意。在『司文郎』和『葉生』兩個故事裏，作者滿腔憤懣的情緒表現得尤其徹底。

『賈奉雉』『餓鬼』『僧術』『三仙』『三生』等篇，對於科舉的黑暗和主試者的低能痛下針砭。功名的取得不憑文章優劣，可以通關節，可以碰運氣，漆黑一團，正義泯滅，而『三生』一文，乃是作者有意搬出一個冥冥的主宰，使主試官員受到重懲。

最後還有『鏡聽』一篇，是寫科舉制度不只害了多少讀書人，甚至家人父子間的感情也因此受了嚴重的損害。

把這許多故事連貫起來讀，對科舉制度的流毒，很可以得到一個明確的概念。

本輯因以科舉故事為主，所以在此把滿清科舉制度簡略地介紹一下，以供讀者閱讀時參

考。

科舉的初步叫做『童試』。最初應試的童子叫做『文章』，也叫做『童生』。主持初試者爲本縣縣官或本州州官。童生取錄後，縣署即將姓名備文送本縣儒學署（儒學署內設教諭、訓導），等待督學院的院試。再由督學使按各府、廳、州、縣入學定額錄取若干名，被錄取者即爲『秀才』。然後進入學宮，叫做『入學』，也叫『入泮』。

『歲試』是由督學使主持，以考察生員文字優劣，有無進步。取錄一等可敘補『廩生』，每月領取廩米六斗。

『科試』也由督學主持，三年一次，在鄉試前一年舉行，凡廩生取到一、二等和三等前三名的，准於第二年應鄉試。

在鄉試的前一月（鄉試期在八月），省城舉行一次『錄遺』考試，各府、廳、州、縣的生員、貢生，未能參加前一年的科試者，得以應試『錄遺』。

『鄉試』每三年舉行一次，考試分三場舉行，每場三天。『鄉試』試官兩員，叫做正副主考官。由朝廷派京堂官如各部侍郎、九卿等充任。另外由總督巡撫就本身在任的州縣官係舉人出身者調充『簾官』，也叫做同考官。這種同考官要經過一種考試，年壯學優的派充『內簾』，入場分房閱卷。文字較次的派充『外簾』，管理受卷、對讀、謄錄、彌封等事。

試卷先送『外簾』，辦理彌封、編號、謄錄、對讀等手續。然後送交房考（內簾），各房

考選擇佳卷，隨時向主考官呈荐，由主考決定去取。經『鄉試』取中便成了舉人，此外還錄取副榜舉人（等於備取）若干，叫做『副貢生』。舉人中式，稱荐卷簾官爲『房師』，稱主考爲『座師』，自稱『門生』。發榜後第二天，設『鹿鳴宴』，宴考官以下和中式舉人，發給旅費並贈頂戴衣帽。

『秋闈』（鄉試在秋天舉行，故名秋闈）結束，新貴人卽赴督學使署請咨，以備次年『春闈』入京，應試禮部。

『會試』是在第二年三月間舉行，因此叫做『春闈』。是由禮部主持。舉人要先經覆試，然後才得入闈。『會試』取中者爲貢士，『會試』揭曉後，中式貢士須在下一月應『殿試』，這便是科舉的最後階段。

『殿試』在太和殿舉行，由皇帝主持，榜發後一甲三名賜進士及第，第一名爲狀元，第二名爲榜眼，第三名爲探花。二甲賜進士出身，二甲第一名爲傳臚。三甲賜同進士出身，統稱『進士』。

明清兩朝都是用八股文考試，八股文有一定格式，非常機械。首先是『破題』，就是用兩句話破開題面。其次是『承題』，把文義引伸一下。再次是『起講』，把主旨精神講一講。以下是『領題』『題比』『出題』『中比』『後比』，一層一層地點出題目，闡明題目的意義。

從『起講』到『後比』一共是六比，如果意思還沒有說透，再用兩比來結束，這兩比就叫『束比』。最後是『落下』，就是一篇文章的結尾。

除八股外，還有一種『制策』。策問應該言簡意賅，但到了清代，策文全是空洞無物，華而不實。

以上便是科舉制度的梗概。吳敬梓痛恨這種制度，表現在他的『儒林外史』裏；蒲松齡痛恨這種制度，表現在他的『聊齋誌異』裏。在反對科舉制度上，兩書同樣具有深刻的意義。

故事都是直譯，除了一些必要的刪節，在字句上沒有什麼增損，儘量保持原作的精神和風格。但由於譯者水平所限，錯誤在所難免，希望讀者隨時賜給批評和指正。

一九五五年十月。

目次

前言	一
仙人島	一
苗生	一〇
王子安	一五
楊大洪	一八
書癡	二一
冷生	二八
郭生	三〇
于去惡	三三
司文郎	四一
葉生	五一
褚生	五六
周克昌	六三

賈奉雉.....六六

餓鬼.....七五

僧術.....七八

三仙.....八一

三生.....八四

鏡聽.....八八

仙人島

王勉，號叫龍齋，靈山●人。很有一些才氣，在考試中常常名列第一，因此自命不凡，隨意譏評誚罵，許多人都受過他的凌辱。

一天，偶然遇見一個道士，向他注視道：『你本來是一個貴相，但因為你過於輕薄，把前程折磨光了。憑你的聰明，如果肯埋頭修道，還不難成仙。』王勉鄙夷地說道：『福澤如何，的確很難預料，但是世界上哪裏有什麼仙人？』道士說：『你的見解怎麼這樣淺陋？不用到別的地方去找，我便是一個仙人。』

王勉越發笑他狂妄。道士說：『像我可有什麼奇怪的？如果你能跟我去，幾十個真正的仙人馬上可以見到。』王勉問在哪裏？道士答道：『近在咫尺。』說着就把手杖夾在兩腿中間，另外送給王勉一根，叫他也學他的樣子，又吩咐他閉上眼睛，喝道：『起來！』便覺得手杖比五斗米的口袋還粗，騰空飛起。偷偷一摸，滿身都是嶙峋的鱗甲。他害怕起來，連動也不敢動。

過了一會兒，只聽道士喝道：『停止！』把手杖抽去，落在一座大宅第中，高樓大廈，類似王宮。裏面有一座一丈多高的平台，上面有大殿十一間，畫棟雕梁，十分宏麗。

道士拉着王勉走上去，就叫侍僮準備筵席，邀請賓客。殿上擺了幾十桌，場面十分偉大。這時道士也換了禮服等候。

不一刻，許多客人全由天空來到，他們所騎的，有的是龍，有的是虎，有的是鸞鳳，種類不一。每人又各自帶來了樂器。仙人隊中有女有男，全是赤腳。其中有個美麗仙姑，騎的是彩鳳，宮樣裝束，侍女代她抱着約莫五尺長的樂具，不是琴，也不是瑟，叫不出名稱來。

大家入座行酒，山珍海錯，吃起來又甜又香，絕不同於平常的食物。

王勉默然地靜靜坐着，只是注視着那個仙姑，心裏很愛她，想聽聽她的音樂，只怕她始終不肯彈奏。

酒喝了一半，一位老者首先提議道：『承蒙崔真人邀請，今天稱得起是個盛會，大家都應該盡情地歡樂一下。凡是持有相同的樂器的，組成樂隊，彈奏一支曲子。』於是大家配集一起，絲竹的聲音，響入雲霄。

只有那位跨鳳仙姑，沒有樂器能和她的樂器搭配。等到繁音停歇之後，侍女才打開繡囊，把樂具橫放在桌上。仙姑便伸出玉手，像是調箏一般地開始彈奏。聲調比琴要大幾倍，激烈處可以使胸襟開擴，柔膩處令人魂消魄蕩。彈奏了大約半頓飯的時間，合殿寂然，連咳嗽的聲音也聽不到。最後，鏗然一聲，像是敲擊清磬似地戛然中止。大家讚美道：『雲和夫人的妙奏真是絕調呀！』

於是衆仙起立告別。鶴唳龍吟，一會兒工夫全散去了。道士也準備了寶榻繡被，招待王勉過夜。

王勉最初見到仙姑，已經發生愛慕，聽了音樂之後想念的更厲害了。他以為憑自己的才氣，求取功名，就好像拾一把草那般容易，等到富貴之後，什麼東西不能到手？一時各種思潮，紛至沓來，像是亂麻一堆，理不出個頭緒。道士彷彿已經知道他的心事，便對他說道：『你的前身和我是同學。後來因為你的意志不夠堅定，便墮入塵網。我不願意丟下你不管，實想把你從惡濁世界裏引導出來，不料你中毒已深，很難醒覺。現在我要送你回去，未必沒有再見的日子，但是要想做天仙，今生是沒有希望了。』說着指着台階下面的一塊長石，叫他閉起眼來坐上去，一再囑咐他不要睜開眼看。然後他用鞭子驅石，石頭立即飛起，風聲颼颼，一下子不知道走了多少路。這時他忽然想看看下界景色究竟是個什麼樣子，便偷偷把兩眼微微開了一條細縫，只見大海茫茫，漫無邊岸。心裏一嚇，趕快合眼，但是已經來不及了，身子隨着石頭一齊向下掉，砰然一聲，像一隻海鷗似地落下。幸喜他靠海居住，懂得一些游泳，能在水裏漂浮。一會兒聽到有人鼓掌道：『跌的真美呀！』

正在危急關頭，一個女子把他拉到船上，一面說道：『吉利吉利！秀才中濕了。』一看，那女子年齡大約十七八歲，長得很美麗。

● 坊刻本這一句作：『秀才中濕矣』，抄本『中』作『巾』。據坊刻本譯，『中濕』作『中式』，有諷刺意。

王勉一出水冷得全身發抖，向女子求火來烤乾衣服。女子道：『跟我回家去，我替你想辦法，如果你得意了，可不要忘掉我才是。』王勉道：『這是什麼話呀！我是中原的才子，偶然遭遇到危險，承你援救，今後當全力相報，哪能把你忘掉呢！』

女子放槳划船，快得像是刮風，剎那間便已靠了岸。她從艙裏取出採來的一把蓮花，引導他一同前去。

走了半里路進了村莊，看見紅門向南開着，過了幾道門，女子先跑進去。隨即有一個約莫四十歲上下的人出來，向王勉作揖，請他入內，叫侍役取出冠袍襪鞋，給他換上，然後詢問他的家世。王勉道：『實不相瞞，我也有點小小名氣。承蒙崔真人殷切垂顧，邀我到天宮裏去。自以為功名易如反掌，因此不願意退隱，準備返回故土。』

那人肅然起敬道：『這是仙人島。鄙人姓桓，名文若。世世代代都是隱居在這個幽僻地方，能够看到名流光臨，真覺得榮幸之至！』

於是他殷勤地預備酒筵，然後從容地說道：『鄙人有兩個女兒，大的名叫芳雲，已經十六歲了，如今還沒有找到合適人家，我很想把她嫁給像你這樣一位才子。你以為如何？』王勉心想一定就是那個採蓮女子了，馬上起立稱謝。

桓文若叫人從鄉里中邀請兩三位年高德劭的人來，一面又吩咐侍從，立即把女兒喚出。不久就聞到一股異香，十幾個美女簇擁着芳雲走出。嬌艷鮮麗，好像是一朵映在早晨太陽下面的

芙蓉。禮畢就座，美女環繞左右，原來那個採蓮女子也在裏面。

酒過數巡之後，一個梳着小抓髻的女孩從裏面跑過來，她的年齡只有十一二歲，但是姿態非常秀媚。她微笑着依偎在芳雲腕下，眼睛轉動個不停。

桓文若道：『女孩子不好好在閨房裏讀書，出來做什麼呀？』然後轉過頭來對王勉說道：『她叫綠雲，是鄙人的幼女。很慧明，已經讀過一些書了。』說着便叫她對客人吟詩，她念了竹枝詞三首，委婉動聽。念完，父親叫她挨着芳雲坐下。

接着桓文若道：『王先生是個天才，胸中蘊藏的一定豐富，能不能讓鄙人領領教呢？』王勉毫不遲疑地讀了近體詩一首，露出一種自以爲了不起的神氣。其中有兩句道：

『一身賡有幾眉在，

小飲能令塊磊消！』

鄰座的一位老翁再三誦讀，認爲詩寫的很好。

芳雲低聲道：『上句是孫行者離火雲洞，下句是豬八戒過子母河！』一座鼓掌大笑。

① 竹枝詞 一種樂府詩體，也叫『巴渝詞』。

② 塊磊 即塊壘，意思是說胸中不平之氣。

③ 芳雲故意曲解兩句詩的意思，說是孫行者走出火雲洞，身上燒得只剩下幾根眉；豬八戒誤飲了子母河水，肚皮裏就生了血團肉塊。

傳人島



桓文若又請他念些別的詩句。王勉便背他所做的『水鳥』詩道：『瀟頭鳴格磔，——』忽然忘了下句，剛一沉吟，芳雲便向她妹妹嘰嘰咕咕地低聲絮語，然後掩口而笑。綠雲向她父親道：『她已經替姐夫做好下句了，就是：「狗腔響弼巴」！』合座又大笑了。

王勉面露羞愧之色。桓文若狠狠地瞪了芳雲一眼，王勉才稍稍安定下來。

桓文若又請教他的文章，王勉心想，世外人一定不懂得入股，便把他那最得意的作品搬弄出來，題目是『孝哉閔子騫』。二句。破題是：『聖人贊大賢之孝，——』綠雲望着她父親道：『聖人不會喊他弟子的號，「孝哉」一句，就是別人的話。』

王勉一聽，覺得興致索然。桓文若笑道：『小孩子懂得什麼！這沒有什麼要緊，我們只論文章做得怎樣。』

於是王勉接着背誦。每念幾句，姊妹必定附耳小語，好像在不斷批評，但是吞吞吐吐，聲音低得聽不清楚。王勉讀到得意的字句，還把督學使的評語念出，有句評語是：『字字痛切！』綠雲聽了對她父親道：『姐姐說該把「切」字刪掉。』大家都不懂她們的意思。桓文若惟恐話裏含有侮慢的意思，也不敢往下追問。王勉念完文章，又把總評背出，其中有兩句道：『羯鼓

① 格磔 水鳥鳴聲。

② 弼巴 狗屁股響的聲音，完全是諷刺王勉的詩句。

③ 『孝哉閔子騫』二句是：『孝哉閔子騫，不問於其父母昆弟之言。』見『論語』『鄉黨』篇。

④ 古人父親和老師都是直呼他們兒子和弟子的名，而不叫他們的號。按閔子騫名損。

一搥，則萬花齊落？」芳雲又遮着嘴和她妹妹講話，兩個人全笑得抬不起頭來。綠雲又宣佈道：『羯鼓應當是四搥。』大家又不懂。綠雲想開口說話，芳雲忍住笑喝斥她道：『小妮子要說出來，打死！』大家越發疑惑了，互相推測不已。綠雲實在忍耐不下去了，便道：『去掉「切」字，是說痛了就不通；鼓四搥，就是說不通又不通呀！』桓文若裝做怒狠狠的樣子把她喝住，連忙起來斟酒謝罪。

王勉本來以才名自負，目空一切，這時也不禁神氣沮喪，渾身冒汗。桓文若爲了安慰他，便阿諛道：『我有一個上聯，請大家對一對：「王子身邊，無有一點不似玉！」』大家還沒來得及對，綠雲應聲道：『瞋翁頭上，再着半夕即成龜！』芳雲失聲而笑，呵着手搔她的兩脇，扭了好幾下，綠雲掙扎逃走，回頭望着她姐姐道：『干你什麼事！你罵了他好多次，不覺得不應該，難道別人罵一句，也不許嗎？』桓文若連聲喝斥，她才笑着跑了。

席散，幾位老翁告別。丫鬟們引導夫妻走入內室，燈燭屏榻，佈置得十分精美。又見洞房裏面，牙籤滿架，無書不備，稍微提一些問題，芳雲總是源源本本，應答如流。王勉這時才覺得自己的學識太渺小了。

芳雲喚明璫，那個採蓮女子應聲進來，王勉這才知道她的名字。

王勉屢次受侮辱，惟恐妻子看不起他，幸而芳雲說話雖然刻薄，但是閨房之內，兩人還能互相愛悅。他閒居無事，常常吟詩。芳雲道：『我有一句良言，不知道你肯聽不？』問她是什麼

話，她答道：『從此不要做詩，也是藏拙的一個辦法呀。』王勉聽了很慚愧，便絕筆不再做詩。

.....

過了幾個月，王勉因為功名沒有到手，常常想回家一行。他把這意思告訴芳雲，芳雲道：『回去沒有什麼困難，只是再見就沒日子了。』王勉淚流滿面，懇求她一道前去。芳雲道：『實在對你說吧，我們都是地仙，因為我倆有一段緣分，才和你結為夫婦。我不想踏入紅塵，你如果不能忘掉你的志願，就請你一個人回去，不過只恐大海茫茫，再想飛渡回來就困難了！』王勉一聽，頓時醒悟，笑道：『跌下去一次已經够了，還能再來一次嗎？這裏很好，我決定不回去了。』

① 羯鼓是一種樂器，類似今天的腰鼓。一搥是鼓打一次。萬花齊落，係指唐明皇羯鼓催花故事。這兩句評語是形容文章寫得好。

② 『痛了就不通』，是說人身上有痛的地方，血脈就不流通。

③ 『不通又不通』，是形容鼓的聲響。

④ 『顰顰頭上，再顰半夕即成龜』，拆字。意思是說王勉是個烏龜，因此芳雲才搔她妹妹的兩顴。

⑤ 牙籤 古人藏書的標識，等於卡片。

⑥ 關於王勉和明璫調情一段，頗涉穢褻，刪除未譯。

⑦ 坊刻本下面還有一段，根據有正書局本刪去。

⑧ 坊刻本下面還有一長段，根據有正書局本刪去。

⑨ 這一段是根據有正書局本翻譯，為坊刻本所無。